



HERBERG DE ERSTELING

(INN YE FIRSTLING)

Indoor showing

HERBERG DE ERSTELING (INN YE FIRSTLING)

ENGLISH

Narrator: Welcome, noble visitor in this humble inn. And have a rest, so we can tell you stories about the wonderful things that happened long long ago... They were tough times and the people had it hard. There was a tailor who had three sons, who went into the big wide world, to seek their fortune. The eldest son became the apprentice of a furniture maker. The second son became the apprentice of a miller and the youngest son learned his craft at a carpenter.

Years went by and because the brothers worked very hard at their jobs, their masters gave them each a very special reward. The eldest son had been given a small table. A magic table, whenever you said: "Table lay thy Self!" the table would be covered with dishes fit for a king. The middle son was rewarded with a wonder donkey. Whenever you would say: "Donkey lift your tail!" gold coins would come out of its behind. The youngest son had been given a sack in which a magic club lived. Whenever you would say: "Club out of the sack!" then the club would come out of the sack really quickly and would beat the attacker until the owner said: "Club in the sack!"

One evening the middle son came to this very inn with his donkey. He asked the innkeeper to supply shelter for him and his donkey. "I have room for you but it will have to be put outside" the innkeeper grumbled. The brother didn't care for this and told the innkeeper that it was no ordinary donkey, but a wonder donkey. Whenever you would call: "Donkey lift your tail!" "Then the creature would lift his tail and dozens of coins would come out of its behind.

DUTCH

Verteller: Welkom, edele bezoeker in de nederige herberg. En rust wat, zodat wij u kunnen verhalen over de wonderlijke dingen die die lang, heel lang geleden eens gebeurden... Het waren zware tijden en het volk had het moeilijk. Zo was er een kleermaker die drie zonen had, die de wijde wereld introkken, om daar hun fortuin te zoeken. De oudste zoon kwam in de leer bij een meubelmaker. De tweede zoon bij een molenaar en de jongste zoon leerde 't vak bij een houtsnijder.

Jaren gingen voorbij en omdat de broers erg hun best hadden gedaan kregen ze ieder van hun leermeester een bijzondere beloning. De oudste zoon had van de meubelmaker een tafeltje gekregen. Een tovertafeltje, als je zei: "Tafeltje Dek Je", dan vulde deze tafel zich met vorstelijke gerechten. De middelste zoon werd beloond met een wonderzezel. Wanneer je zei: "Ezeltje Streck Je", dan kwamen er goudstukken uit z' n achterste. De jongste zoon had een knapzak gekregen waarin 'n magische knuppel huisde. Als je zei: "Knuppeltje uit de zak" dan kwam hij er razendsnel uit en ranselde de belager net zolang totdat de bezitter riep: "Knuppeltje in de zak!"

Op een avond kwam in deze herberg de middelste zoon met 'n ezel. (...) Hij vroeg aan de waard om onderdak voor hem en zijn ezel. "Voor jou heb ik plaats, maar hem zet je maar buiten" gromde de waard. De broer vond dit maar niks en hij vertelde de waard dat dit geen gewone ezel, maar een wonder ezel was. Wanneer je riep: "Ezeltje Streck Je" dan hief het beest z'n staart op en uit z'n achterste vielen klinkende en tientallen goudstukken.

HERBERG DE ERSTELING (INN YE FIRSTLING)

ENGLISH

When the innkeeper saw this he could not believe his own eyes and thought: "Hey, I could use a donkey like that." And in the middle of the night, when everyone else was asleep, the sneaky innkeeper switched the wonder donkey for an ordinary donkey. When the eldest son had been given his magic table, he too visited this inn and was submitted to a similar fate. Because the fire under the cauldron had already been put out the tailors' son said: "Oh, I will supply my own meal." The innkeeper who thought this was very suspicious left the taproom and listened at the door.

Son: "What is keeping him? Pff, I'll make my own meal! Ehh, eh what was it? Euh eehmm eh table lay thyself..? Lay thy self table... Table lay thy self! ... Oohh, Mmmm.... Oh o!

Narrator: Noble visitor, after the innkeeper heard and saw all this, he switched the magic table with a normal table. When the son went to show his gift to his father, he discovered the mischief. No matter what he tried nothing happened. The youngest son was still living at home and went to look for the inn. The innkeeper was curious and enquired as to the contents of the sack, but... the youngest son said that the innkeeper was surprised by the club. When the youngest son said: "Club out of the sack!" and clubbed the innkeeper until he would give back the wonder donkey and the wonder table. When the youngest son arrived back home with all these wondrous gifts this was cause for a great celebration. The old tailor was very proud of his sons. And they lived happily ever after and... ah, excuse me noble guest. I can see, you are travelling on. Thank you for your valued stay. Have a good journey, until next time in Herberg De Ersteling!!

DUTCH

Toen de eigenaar van deze herberg dat zag geloofde hij zijn eigen ogen niet en dacht: "Hè, zo'n ezeltje kan ik ook wel gebruiken." En midden in de nacht, toen iedereen in een diepe slaap verzonken was, verruilde de sluwe waard de wonder ezel voor een gewone ezel. Toen de oudste zoon z'n tovertafeltje had gekregen kwam hij in deze herberg terecht en onderging een gelijk lot. Omdat 't vuur onder de pot al gedoofd was zei de kleermakerszoon: "Ach, ik zorg wel voor m'n eigen maal." De waard die dit zeer verdacht vond, verliet de gelagkamer en legde zijn oor te luister tegen de deur.

Zoon: "Waar blijft 'ie nou? Pfff, ik zorg wel voor m'n eigen maal! Ehh, eh, wat was 't ook alweer? Euh ehm eh Tafeltje Dekje...? Dek Je tafeltje... Tafeltje Dek Je!" (tafel dekt zich) Ohh, Mmmm (Waard komt eraan) Oh o!

Verteller: Edele bezoeker, nadat de waard dit alles gehoord en gezien had verruilde hij in de holst van de nacht 't tovertafeltje voor een gewoon tafeltje. Toen deze zoon het geschenk aan z'n vader wilde tonen, ontdekte ook hij 't bedrog, wat hij ook probeerde er gebeurde niets. De jongste zoon woonde nog thuis en ging op zoek naar deze herberg. De waard was nieuwsgierig en vroeg naar de inhoud van de knapzak, maar... de jongste zoon zei dat die waard werd verrast door de knuppel. Toen de jongste zoon riep: "Knuppeltje uit de zak" en de knuppel de waard net zolang afranselde totdat hij de wonder ezel en het wondertafeltje had teruggegeven. Toen de jongste zoon met al deze wonderbáarlijke geschenken bij z'n vader thuiskwam was er reden voor 'n groot feest. De oude kleermaker was nu trots op z'n zonen. En leefden nog lang en gelukkig en... Ach, excuseert u mij, edele gast. Ik zie, u gaat de reis voortzetten. Dank voor uw gewaardeerd verblijf. Goeie reis en, zo u wilt, tot een volgende keer in 'Herberg de Ersteling'!!